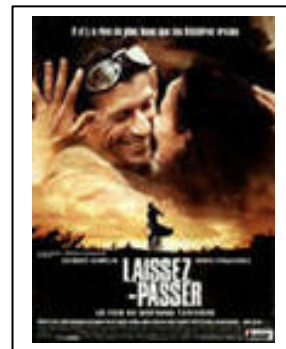


■ FICHE ■ (version sous-titrée)

TITRE	Laissez-passer
METTEUR EN SCÈNE	Bertrand Tavernier
ANNÉE ET PAYS	2002 France/Allemagne/Espagne
GENRE	Dramatique
INTERPRÈTES PRINCIPAUX	J.Gamblin (l'assistant-metteur en scène Devaivre), Denis Podalydès (le scénariste Aurenche), Charlotte Kady (la comédienne Suzanne Raymond)



SYNOPSIS

À Paris, en mars 1942, sous l'occupation allemande, deux hommes voient leurs destins se croiser. D'un côté, Jean Devaivre, un assistant-metteur en scène trouve le moyen de dissimuler ses activités clandestines de résistant en travaillant pour la Continental, une firme cinématographique allemande. De l'autre, Jean Aurenche, un scénariste-poète qui refuse de travailler pour les allemands et s'engage par la plume dans une lutte héroïque contre l'envahisseur nazi.

L'histoire se passe aux studios de cinéma Boulogne-Billancourt, près de Paris où est située l'usine Renault qui sera souvent bombardée par les troupes alliées.

Ce film restitue avec amour et compassion la vie quotidienne des gens du cinéma, de ceux et des celles, réalisateurs, techniciens, scénaristes, comédiens, qui refusent de renoncer à leur art malgré l'oppression nazie et qui luttent pour leur survie malgré les restrictions de toute sorte - manque de nourriture, de chauffage, de gaz, d'électricité, de moyens de transport et de matériel pour tourner leur film - et le risque constant de se faire arrêter pour mille raisons - si on n'a pas de laissez-passer ou on circule après le couvre-feu, si on a sur soi des tracts (*volantini di propaganda*) ou on achète de la nourriture au marché noir.

REGISTRES DE LANGUE

La langue que l'on parle dans le studio de cinéma de Paris est populaire et contient beaucoup de mots d'argot (lexique populaire).

VOCABULAIRE

Les abris: i rifugi	J'en ai soupé des amateurs: non sopporto più gli amatori
A brûle-pourpoint: a bruciapelo	Je salope tout: sporco tutto
Les arpions: i piedi	Je vais lui foutre ma main sur la gueule: gli darò un cazzotto
Le boche / le fritz / le teuton: il tedesco	Le jus: la corrente elettrica
Le boulot: il lavoro	La roue est voilée: la ruota è storta
Ça a pété: hanno bombardato	Le pédalier a du jeu: la pedaliera balla un po'
Ça n'a pas l'air d'aller: non sembri stare bene	Le maquisard: il partigiano
Ça va pas vous arranger: non vi faciliterà le cose	Méthode de reptation: metodo di reptazione
C'est le bordel!: è un vero caos!	Le mouchard: il delatore
C'est louche: una cosa losca	La mouscaille: la sfortuna, gli escrementi
Le frangin: il fratello	On l'a balancé: l'hanno denunciato
Il t'arrive toujours de ces histoires! : ti succedono sempre cose incredibili!	La poiscaille: il pesce
Il s'est fait piquer: si è fatto arrestare	Qu'est-ce que j'ai fait au bon Dieu?: cosa ho fatto al Signore per meritare questo?
J'ai raté le rôle: ho sbagliato l'interpretazione	Qu'est-ce que je fous là-dedans?: cosa ci sto a fare lì dentro!
Je dois filer: devo andare via	Tu fais gaffe: stai attento
Je l'ai sec: sono molto deluso	Vous avez besoin d'un coup de main?: avete bisogno di una mano?
Je me suis bien débrouillé: me la sono cavata bene	Vous me la copiez: quello che avete fatto è tale che non lo dimenticherò
J'en ai marre: sono stufo	Vous vous carapatez: voi scappate